

L'imaginaire du démoniaque dans la Septante

Supplements to the Journal for the Study of Judaism

Editors

René Bloch (*Institut für Judaistik, Universität Bern*)
Karina Martin Hogan (*Department of Theology, Fordham University*)

Associate Editors

Hindy Najman (*Theology & Religion Faculty, University of Oxford*)
Eibert J.C. Tigchelaar (*Faculty of Theology and Religious Studies, KU Leuven*)
Benjamin G. Wright, III (*Department of Religion Studies, Lehigh University*)

Advisory Board

A.M. Berlin – K. Berthelot – J.J. Collins – B. Eckhardt – Y. Furstenberg
S. Kattan Gribetz – S. Mason – F. Mirguet – J.H. Newman
A.K. Petersen – M. Popović – I. Rosen-Zvi – J.T.A.G.M. van Ruiten
M. Segal – J. Sievers – W. Smelik – G. Stemberger – L.T. Stuckenbruck
L. Teugels – J.C. de Vos

VOLUME 197

The titles published in this series are listed at brill.com/jsjs

L'imaginaire du démoniaque dans la Septante

*Une analyse comparée de la notion de « démon » dans
la Septante et dans la Bible hébraïque*

par

Anna Angelini



BRILL

LEIDEN | BOSTON



This is an open access title distributed under the terms of the CC BY-NC-ND 4.0 license, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided no alterations are made and the original author(s) and source are credited. Further information and the complete license text can be found at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

The terms of the cc license apply only to the original material. The use of material from other sources (indicated by a reference) such as diagrams, illustrations, photos and text samples may require further permission from the respective copyright holder.



SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION

Published in Open Access with the support of the Swiss National Science Foundation.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Angelini, Anna, 1979- author.

Title: L'imaginaire du démoniaque dans la Septante : une analyse comparée de la notion de «démon» dans la Septante et dans la Bible hébraïque / par Anna Angelini.

Description: Leiden ; Boston : Brill, [2021] | Series: Supplements to the Journal for the study of Judaism, 1384-2161 ; volume 197 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2021027344 (print) | LCCN 2021027345 (ebook) | ISBN 9789004468467 (hardback) | ISBN 9789004468474 (ebook)

Subjects: LCSH: Monsters in the Bible. | Jewish demonology. | Monsters. | Bible. Old Testament. Greek—Versions—Septuagint. | Bible. Old Testament—Criticism, interpretation, etc. | Sea monsters—Mediterranean Region.

Classification: LCC BS1199.M6 A54 2021 (print) | LCC BS1199.M6 (ebook) | DDC 221.6—dc23

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2021027344>

LC ebook record available at <https://lccn.loc.gov/2021027345>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 1384-2161

ISBN 978-90-04-46846-7 (hardback)

ISBN 978-90-04-46847-4 (e-book)

Copyright 2021 by Anna Angelini. Published by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands. Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau Verlag and V&R Unipress. Koninklijke Brill nv reserves the right to protect this publication against unauthorized use.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

En mémoire de Franco Aspesi
« Bon démon » de mes études



Table des matières

Remerciements IX

Liste des tableaux XII

Abréviations XIII

- Introduction: Démons et Septante : les raisons d'une enquête** 1
- 1 Objet et nature de la recherche 1
 - 2 Les démons bibliques entre « survivance » et « emprunt » 2
 - 3 La place de la LXX dans l'étude de la catégorie du démoniaque 6
 - 4 Une approche d'anthropologie de la traduction 8
 - 5 Méthodologie 10
 - 6 Plan de l'ouvrage 13
- 1 « Leur nature est différente » : les démons dans l'Israël ancien à la lumière de leur contexte proche-oriental** 20
- 1 Le débat biblique 20
 - 2 Le contexte levantin 25
 - 3 Le « pandaemonium » mésopotamien 34
 - 4 Démons et divinités mineures en Égypte 40
 - 5 Retour à l'Israël ancien : vers une définition du démoniaque 45
- 2 Le contexte grec : démons, δαίμονες et δαιμόνια dans les traditions grecques et hellénistiques** 51
- 1 La représentation des démons en Grèce entre pratique et discours 53
 - 2 Les champs d'action du δαίμων 59
 - 3 Le δαίμων des philosophes comme figure de la médiation et la re-sémantisation de la catégorie de démon 66
 - 4 Quelles spécificités pour δαιμόνιον ? 72
- 3 Les scénarios du démoniaque dans la LXX** 79
- 1 La sémantique du δαιμόνιον dans la LXX 80
 - 2 Le va-et-vient des démons : Azazel et Lilith 86
 - 3 Un « démon de la porte » ? (Gen 4,7) 103

4 Les démons comme agents de destruction, entre animaux et maladies	109
1 Resheph, Deber, Qeṭeb et autres agents de malheurs dans la Bible hébraïque	109
2 Repenser les démons dans la LXX	118
3 Le λόγος comme agent démoniaque	126
4 La LXX et le démon de midi	134
5 Les habitants des ruines	145
1 Le potentiel démoniaque des habitants des ruines	145
2 Des oiseaux, des boucs et des serpents : sur quelques problèmes de correspondance entre hébreu et grec	159
3 Sirènes, autruches et démons	169
4 Isaïe 34 et les onocentaures : vers un nouveau paradigme épistémologique	175
6 Les dieux des autres : entre « démons » et « idoles »	184
1 Formes et représentations du divin en Deutéronome 32	186
2 La LXX et les cultes hellénistiques	202
3 Démons, images, idoles	216
7 Esprits et possession	225
1 Les esprits entre nature et psychologie	226
2 Retour sur <i>rûah</i> et πνεῦμα	252
3 Sur quelques développements des mauvais esprits dans la LXX	259
4 Apparitions nocturnes (Job 4,13–16)	263
8 Anges et démons	267
1 Esprits angéliques	267
2 Du <i>šāṭān</i> au diable	281
3 Tobit dans le contexte de la démonologie hellénistique	289
Conclusions	304
1 Résumé et résultats de l'enquête	304
2 Enjeux et perspectives	311
Appendice	317
Bibliographie	318
Index des sources anciennes	372
Index des auteurs cités	391

Remerciements

Ce livre est issu d'un projet de recherche postdoctoral soutenu par le Fond National Suisse (n. 100015_156350/1) et mené à l'Institut romand des sciences bibliques de l'Université de Lausanne, sous la supervision de Christophe Nihan. Je lui suis infiniment reconnaissante pour la confiance qu'il m'a accordée, pour son généreux soutien ainsi que pour ses efforts pour garantir un financement au projet. Le temps qu'il a dédié à discuter chacune des idées contenues dans le livre et à en planifier avec moi la structure a amélioré la qualité de mon travail d'une manière que je n'aurais jamais imaginée possible. En lui, j'ai découvert un modèle d'excellence scientifique qui est source permanente d'inspiration.

Je remercie vivement les éditeurs des *Supplements au Journal for the Study of Judaism*, René Bloch et Karina Martin Hogan, pour avoir accepté mon manuscrit, les deux lecteurs anonymes pour leurs remarques constructives, Marjolein van Zuylen pour son assistance dans la préparation de la version finale de la publication. La finalisation du manuscrit a bénéficié du soutien financier de l'Institut romand des sciences bibliques et du Centre interdisciplinaire en histoire et sciences des religions de l'Université de Lausanne. En outre, une bourse de recherche de la Société Académique Vaudoise (2014–2015) m'a permis de perfectionner mes compétences sur la Septante lors d'un semestre de recherche à Paris et d'un séjour à Göttingen. Je suis très reconnaissante envers ces institutions. Je tiens également à remercier mes collègues de l'Université de Lausanne qui, pendant ces années, ont contribué au développement du projet par leurs commentaires, suggestions bibliographiques, relectures : Aurélie Bischofberger, Hervé Gonzalez, Hélène Grosjean, Jürg Hutzli, Katharina Pyschny, Alessandra Rolle, Eleonora Serra, Camille Semenzato, Matteo Silvestrini. Je sais particulièrement gré à Giuseppina Lenzo pour son aide avec le matériel égyptien et pour son amitié. J'adresse également une pensée profonde à Anne-Sophie Gloor, dont l'esprit positif ainsi que l'aide pratique qu'elle m'a fournie en de nombreuses occasions, ont été un grand soutien pendant mes années lausannoises.

J'ai eu l'opportunité de présenter plusieurs idées et quelques résultats de recherche à l'occasion de diverses réunions scientifiques : les séminaires du groupe de recherche sur la Septante de Paris (UMR 8167 Orient et Méditerranée, 2014), le colloque « Entre dieux et hommes » et le séminaire de religion grecque du Collège de France (2014 et 2019), le séminaire pour doctorants de l'Université de Yale (2014), les journées d'études sur texte massorétique et Septante à l'Université de Genève (2014–2017), l'unité de recherche sur le Pentateuque de la Society of Biblical Literature (San Diego, 2014), la

journée d'études de l'Institut Romand de Sciences Bibliques « La Septante au croisement des cultures de l'antiquité » (Lausanne, 2015), les séminaires d'Ancien Testament de l'Université Humboldt (Berlin, 2014) et de l'Université George-August (Göttingen, 2015), la Septuaginta Deutsch (Wuppertal, 2016), l'Institut de Théologie Protestante de Paris (2017), l'Oxford Seminar in Advanced Jewish Studies (2018), le Cambridge Septuagint Seminar (2020). J'adresse une pensée reconnaissante aux collègues qui m'ont offert leurs remarques constructives : James Aitken, Sonja Ammann, Hans Ausloos, Rotem Avneri Meir, Daniel Barbu, Cécile Dogniez, Doralice Fabiano, Giulia Francesca Grassi, Bénédicte Lemmelijn, Alessandra Lukinovich, Lionel Marti, Francesco Massa, Valérie Nicolet, Vinciane Pirenne-Delforge, Harald Samuel, Brian Schmidt, Ross Wagner.

L'octroi de la Polonski Fellowship, grâce à laquelle j'ai profité d'un séjour de recherche à l'Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies et à l'Oriel College en printemps 2018, m'a offert une occasion unique d'échanges scientifiques, qui a enrichi mon approche de la Septante d'une profondeur nouvelle : je sais gré à Arjen Bakker, Anthony Ellis, Trevor Evans, Scott Scullion, Michael Seleznev, Maria Yurovitskaya, Romina Vergari. Un grand merci est dû à Hindi Najman et à Benjamin Wright pour leur encouragement affectueux.

Plusieurs collègues et amis ont offert leur aide lors de la préparation du manuscrit : j'exprime mon plus vif remerciement à Anne-Sophie Augier et Théo Millat-Carus pour la relecture de mon français, à Chiara Ratti pour la mise en forme de la bibliographie, à Corinne Bonnet pour son soutien qui m'est cher. Jan Rückl a discuté avec moi plusieurs points de critique textuelle, contrôlé mes transcriptions, et relu la bibliographie, en faisant preuve d'une amitié sans défaut et d'une générosité dont je lui serai toujours reconnaissante. Ce livre est également l'histoire d'une amitié née en 2013 sur les rives du lac Léman et consolidée dans les années successives, pendant lesquels Julia Rhyder et moi avons partagé un bureau, un appartement, ainsi que d'innombrables expériences, qu'elles soient académiques ou expériences de vie. L'achèvement de ce manuscrit doit à Julia beaucoup plus que ce que je ne peux exprimer ici, mais je tiens néanmoins à la remercier de tout mon cœur pour son soutien dans les étapes finales de la rédaction ainsi que pour la révision stylistique de plusieurs chapitres. Je reste entièrement responsable de toute erreur ou imprécision.

Enfin, je n'aurais jamais pu compléter cette recherche sans l'encouragement constant de ma famille et sans l'amour de mon mari Sebastiano. Il m'a soutenue sans réserve en supportant de longues périodes d'absence et en faisant face à une logistique familiale souvent complexe.

La joie que la publication du volume m'apporte a été malheureusement tempérée par la nouvelle inattendue du décès de Francesco Aspesi dont l'absence laisse un vide infranchissable. Franco, comme nous l'appelions, a guidé mes premiers pas dans le monde des langues sémitiques lorsque j'étais une jeune étudiante à l'Université de Milan et notre échange ne s'est jamais interrompu depuis. Il attendait avec impatience de lire de ce volume qui a fait l'objet d'une de nos dernières conversations. Il m'a appris à aimer la philologie, à ne pas mettre de limites à ma curiosité scientifique et à poursuivre mes passions avec enthousiasme et optimisme. C'est à sa mémoire que je dédie ce livre.

Zurich, Janvier 2020

Liste des tableaux

- 1 Équivalents grecs de *qā'at* 161
- 2 Correspondances hébreu-grec (Is 13 et 34 ; Jer 50) 165
- 3 Sirènes dans la LXX 170
- 4 Deutéronome 32,8 189
- 5 Deutéronome 32,43 193
- 6 *Rûah* et fonctions psychiques 234
- 7 1 Rois 22,19–23 239
- 8 Esprits en 1 Samuel 16 248
- 9 Πνεῦμα + spécification 259
- 10 Anges 275
- 11 Tobit 302
- 12a Le nom d'Azazel dans les versions anciennes de Lev 16 317
- 12b Les graphies pour Azazel à Qumran 317

Carte sémantique

Πνεῦμα 258

Abréviations

Les abréviations des livres bibliques suivent l'édition d'Alfred Rahlfs, *Septuaginta. Id Est Vetus Testamentum Graece Iuxta LXX Interpretes*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1935. Lorsque je fais explicitement référence au texte massorétique, et que le titre du livre diffère selon la tradition hébraïque ou la tradition grecque (notamment dans le cas de Samuel-Rois, Chroniques et Qohéleth), je suis Rudolf Kittel, *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ed. Quinta, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1997 :

Gen ; Ex ; Lev ; Num ; Deut ; Jos ; Jud ; Ruth ; 1–4 Regn = 1–2 S/1–2 R ; 1–2 Paral = 1–2 Ch ; Esdr ; Neh ; Est ; Jdt ; Tob ; Mac 1–4 ; Ps ; Od ; Prov ; Eccl = Qoh ; Cant ; Job ; Sap ; Sir ; Ps Sal ; Os ; Am ; Mich ; Joel ; Abd ; Jon ; Nah ; Hab ; Soph ; Agg ; Zach ; Mal ; Is ; Jer ; Bar ; Lam ; Ez ; Sus ; Dan ; Bel et dr

Nouveau Testament : Mt ; Mc ; Lc ; Jn ; Ap ; Act ; Rm ; 1–2 Co ; 1 Tim ; He

Apocryphes : 3 Bar = Apocalypse de Baruch ; Hen = Hénoc ; Jub = Jubilés

Les auteurs grecs sont cités d'après LSJ (Henry George Liddell, Robert Scott, and Henry S. Jones, *A Greek-English Lexicon*, 9th revised ed., Oxford, Clarendon Press, 1996), avec quelques modifications qui font désormais partie de la pratique courante dans les citations des auteurs classiques (par exemple Aeschylus = Aesch. au lieu de A.). Les citations des auteurs et des ouvrages qui ne sont pas spécifiés par le LSJ (notamment les titres des dialogues de Plutarque et des œuvres de Philon d'Alexandrie) et les citations des auteurs latins suivent la deuxième édition du *SBL Handbook of Style* (Atlanta, SBL Press, 2014), qui est également la référence pour les abréviations des titres des revues et des séries.

Autres abréviations :

- DELG Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire de mots*, Paris, Klincksieck, 1977–1980.
- DTA Richard Wünsch, *Defixionum Tabellae in Attica regione repertae (IG III 3, Appendix)*, Berlin, Reimer, 1897.
- IGUR III Luigi Moretti, *Inscriptiones graecae urbis Romae. Fasciculus III*, Roma, Istituto italiano per la storia antica, 1979.
- KAR Erich Ebeling, *Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts*, Leipzig, Hinrichs, 1919.
- LIMC *Lexicon iconographicum mythologiae classicae*, Zürich, Artemis, 1981–2009.
- LSS Franciszek Sokolowski, *Lois sacrées des cités grecques. Supplément*, Paris, École française d'Athènes, 1962.

- PAT Delbert R. Hillers, Eleonora Cussini, *Palmyrene Aramaic Texts*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1996.
- SDGI Hermann Collitz, *Sammlung der griechischen Dialekt-Inschriften*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1885–1899.
- SED II Alexander Militarev et Leonid E. Kogan, *Semitic Etymological Dictionary. Vol. II : Animal Names*, AOAT 278/2, Münster, Ugarit-Verlag, 2005.

Textes, éditions et traductions

Dans les citations des versets bibliques je donne le texte hébreu (ed. Rudolf Kittel et al., *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ed. Quinta, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1997) accompagné de sa traduction, y compris dans les tableaux. Lorsque je discute un mot ou une expression particulière dans le texte, je donne, en revanche, le texte en translittération pour permettre à des non hébraïsants de suivre la discussion plus aisément.

Les textes grecs sont cités d'après les éditions du TLG (*Thesaurus Linguae Graecae*) ; lorsque j'ai utilisé des éditions différentes, celles-ci sont indiquées dans la note de bas de page correspondante. J'ai, en principe, proposé mes traductions de l'hébreu et du grec : lorsque j'ai utilisé d'autres traductions, ces dernières sont indiquées en note de bas de page.